

Poesie in libertà

di Nicola GLIOSCA

Na-našu, parlata di Acquaviva Collecroce (*Kruč*)
Copyright: Nicola Gliosca

Queste poesie sono sfuggite al controllo dell'autore per essere libere di andare dove vogliono.

Sono state corrette dal prof. Walter Breu.

Sono dedicate a mia moglie Isabella.

31 luglio 2004

Kortij

Ta zovu tuna kortij,
ti neča gorivaš nikromu aje.
Tuna one čeljade do prvo
ka činahu vrta
s tvojom vodom
znadahu zašto
do tvoga jima.
Sa ka one čeljade
nijahi več,
a ka tvoja voda
sa gubi baluničom,
nikor ne nada več
zašto ti sa zovaš taka.
S kupa s onmi čeljadi
je sa zgubija tvoj jiman.

Kortij

Ti chiamano tutti Kortij,
tu non vuoi dire a nessuno perché.
Tutti gli antichi
che facevano l'orto
con la tua acqua
sapevano il perché
del tuo nome.
Ora che quella gente
non c'è più,
e che la tua acqua
si perde al valloncello,
nessuno sa più
perché ti chiami così.
Insieme con quella gente
si è perso il tuo nome.

Jena zvizda u mor

Jopa sma sidel
jena kurta druge,
sendza sa nakj.
Biša semaj sundza
utra tvoje oča
a vitar ustri tvohi vlasi,
ka ta šalahu.
Ja mam hi uhitit
s momi rukami,
a mam hi hitit
utra vodu,
maju past dol
kana na zvizda u mor.
Sama nonda
ja ču moč
sa šalit s tebom.

Una stella in mare

Di nuovo siamo stati seduti
uno vicino all'altra
senza trovarci.
C'era sempre il sole
dentro i tuoi occhi
e il vento nei tuoi capelli,
che giocavano con te.
Io li devo prendere
con le mie mani
e li devo buttare
in acqua,
devono cadere giù
come una stella in mare.
Solo allora
io potrò
giocare con te.

Do lita

Do lita, dopa podne, po gradu,
je kana lu Far Uešt,
nijaga nikor.
U hlad je sama koj
kučak ka čeka spodar
s jezikom vana.
Do vručine ne letu
mangu renule.
Ne prohoda mang
jena duša.
Tuna muči,
sa nečuje
letit na muha.
Je sama sundza
ka cupa ferma,
a tuna čeljade
jesu hranjane
po hižami za nakj
na mala friškure.

D'estate

D'estate, dopo pranzo, per il paese,
è come il Far West,
non c'è nessuno.
All'ombra c'è solo qualche
cane che aspetta il padrone
con la lingua di fuori.
Dal caldo non volano
nemmeno le rondini.
Non passa nemmeno
un'anima.
Tutto tace,
non si sente
volare una mosca.
C'è solo il sole
che picchia forte,
e tutti
sono nascosti
nelle case per trovare
un po' di frescura.

Što biša

Sa pisa do teba
zgora vode do mora.

Sa govora do teba
s vitrom.

Je proša vrima
a je kandžela tuna.

Sa ne nadam več
što biša
ka sa pisa aš govora.

Cos'era

Ho scritto di te
sull'acqua del mare.

Ho parlato di te
col vento.

È passato il tempo
e ha cancellato tutto.

Ora non so più
cos'era
che ho scritto e detto.

Pišaraj

Do kada ja sa arkordam
tvoja voda je sfedni
pišarijala,
ma baštaša za dat pit
tovari.

Lani je umbra nazanji
tovar do grada.

Kisač si ti snaš!

Bolje ka ne nadaš,
naka moraš semaj
čekat,

ka kokodi ta more

do nakj,

za sa napit tvoju

vodu,

nazanju votu.

Pišaraj

Da quando io mi ricordo
la tua acqua ha sempre
fatto il pisciarellò,
ma bastava per dar da bere
agli asini.

L'anno scorso è morto l'ultimo
asino del paese.

Chissà se tu lo sai!

meglio che non sai,

così puoi sempre

aspettare,

che qualcuno possa venire

a trovarti,

per bere la tua

acqua,

l'ultima volta.

Gleda a sa smija

Hodim na nogami
jena pas naza drugoga
sendza pendziri
jizbane mora.
Jena funaštra
mi sa tvoriva u glavu
a vidim njoju
ka ma gleda
a sa smija.
Jima oni smih mučani
ka mi je torko drag.
Sa meče pušat vitar
a sa satvora funaštra.
Ju ne vidim več.
Mi greda za sa krivit
kana na dita mali
kada ne vidi več mataru.

Guarda e ride

Cammino a piedi
un passo dietro l'altro
senza pensieri
a fianco del mare.
Una finestra
mi si apre in testa
e vedo Lei
che mi guarda
e ride.
Ha quel sorriso silenzioso
che mi piace tanto.
Si mette a soffiare il vento
e si chiude la finestra.
Non la vedo più.
Mi viene da piangere
come un bambino piccolo
quando non vede più la mamma.

Fundica

Jesi kurta puta,
ma nikor ta ne vidi.
Za do di si ti
ma ju sa skinit
skalice.
Jesi kapričusa,
tvoja voda gre
aš si ga gre.
Sa hranjiva
za na malo,
ma pa sa vrače
sfedni,
za na mi dat pit
do lita,
aš za na mi friškat
muluna crnjale.

Fontanella

Sei vicino alla strada
ma nessuno ti vede.
Per venire da te
bisogna scendere
le scalette.
Sei capricciosa,
la tua acqua viene
e se ne va.
Si nasconde
per un po',
ma poi torna
sempre,
per darci da bere
d'estate,
e per rinfrescarci
i meloni rossi.

Fundica do tovari

Brigom dol,
utra tuf,
sa suzi na voda
utra nu škropljanicu.
Sa nima jjima.
Kokodi ka ju poznajaša,
prije ju zovaša
fundica do tovari.

Fontanella degli asini

Lungo la Briga,
dentro il tufo,
si raccoglie goccia a goccia un'acqua
dentro un'acquasantiera.
Ora non ha nome.
Qualcuno che la conosceva,
prima la chiamava
la fontanella degli asini.

Funda stara

Ta zovu stara
aje ka si nikla
prije do drugihi.
Stoiš sama,
nabanu.
Mala čeljadi
gredu di si ti,
ma ti sa ne domislaš,
mučana dajaš vodu
komu ka još ti ju prosi.

Fontana vecchia

Ti chiamano vecchia
perché sei nata
prima di altre.
Stai sola,
in disparte.
Pochi
vengono da te,
ma tu non te ne accorgi,
in silenzio dai l'acqua
a qualcuno che ancora te la chiede.

Dvi guštarice

Gledam utra džardin
dvi guštarice
ka sa karaju.
Jena je zgubela rep.
Sutra ča ju niknit
jopa.
Si gubim teb
nikor več
ča niknit
zgora moga srca
jopa, sutra.

Due lucertole

Guardo nel giardino
due lucertole
che litigano.
Una ha perso la coda.
Domani le nascerà
di nuovo.
Se perdo te
nessuno più
nascerà
sul mio cuore
di nuovo, domani.

A mia moglie

Funda nova

Put do funde kumandza na kjacu
a furnjiva napri teba.
Ti mu dajaš jima.
Ti jesi kraljica.
Ti jesi lipa.
Ti jesi velka.
Ti jesi bogata.
Tuna ta poznaju.
Tuna znadu di jesi.
Tuna ta zovu.
Tuna ta gredu nakj.
Ti dajaš vodu tunimi,
sa ne štangivaš maj,
Ne do zima ne do lita.
Dajaš pit tunimi sfedni,
do sfedni.

Fontana nuova

La strada della fontana comincia in piazza
e finisce davanti a te.
Tu le dai il nome.
Tu sei la regina.
Tu sei bella.
Tu sei grande.
Tu sei ricca.
Tutti ti conoscono.
Tutti sanno dove sei.
Tutti ti chiamano.
Tutti vengono a trovarti.
Tu dai l'acqua a tutti,
non ti stanchi mai,
né d'inverno né d'estate.
Dai da bere a tutti sempre,
da sempre.

Mi je ža

Mi je ža,
kada ja ta
činim ulist
utra moje sana
a ti ma ne
činiš ulist
utra one tvoje.

Mi je ža
kada ja ta
hočam ponit
s menom zdola
pas babin
a ti nečaš.

Mi je ža,
kada ja hočam
hot zgora vode
a ti zgora kaše.

Mi je ža,
kada ja govaram
jenu stvaru
a ti drugu.

Mi je ža,
kada ti nečaš
ono ka hočam ja.

Nimi ža več,
kada ti letiš
s menom na nebu,
a gredama vijuč
do jene zvizde
do druge
sendza past.

Mi dispiace

Mi dispiace,
quando io ti
faccio entrare
nei miei sogni
e tu non mi
fai entrare
nei tuoi.

Mi dispiace,
quando io ti
voglio portare
con me sotto
l'arcobaleno
e tu non vuoi.

Mi dispiace,
quando io voglio,
camminare sull'acqua
e tu sulla terra.

Mi dispiace,
quando io dico
una cosa
e tu un'altra.

Mi dispiace,
quando tu non vuoi
quello che voglio io.

Non mi dispiace più,
quando tu voli
con me in cielo,
e andiamo vagabondando
da una stella
all'altra
senza cadere.

Jenu jistru

Jenu jistru
sa sa usta
a nisa ju
jiska več.
Biša na dan
kana tuna druge.

Una mattina

Una mattina
mi sono alzato
e non l'ho
cercata più.
Era un giorno
come tanti altri.

Sa ta zgubija

Sa ta zgubija
ustri mohi sani,
ta jiskam još,
ma ta ne nahodam več.
Bi tija bit vrima
za reč momi sani,
za ta nakj a
za ta snit jopa,
ma nijaga več vitar
za jamit prah,
nijahi več oblaka
za letit na nebu,
nijahi več zvizde
za hot vijuč.
Je ostala malingunija do teba,
ka ma ne uhita
a ma ne stiska več
u grlu kana nu votu.

Ti ho persa

Ti ho persa
in mezzo ai miei sogni,
ti cerco ancora,
ma non ti trovo più.
Vorrei essere il tempo
per dire ai miei sogni,
di trovarti
e di sognarti di nuovo,
ma non c'è più il vento
per togliere la polvere,
non ci sono più le nuvole
per volare in cielo,
non ci sono più stelle
per andare a vagabondare.
È rimasta la malinconia di te,
che non mi prende
e non mi stringe più
in gola come una volta.

Nadnu

Sa reka s menom štisi
ka nimam ju jiskat več,
mam sa hranit ustri
dubrave do mohi penciri,
a pa mam čekat
s jenom gljubicom utra nu ruku
a jena šipak na drugu,
za vit korko vrima meče
prije za ma do jiskat.
Snam ka ča do.
Kada na kandun pada
utra vodu, o hoče o neče,
ma rivat dol nadnu.

In fondo

Ho detto con me stesso
che non la devo cercare più,
mi devo nascondere in mezzo
al bosco dei miei pensieri,
e poi aspettare
con una viola in una mano
e un melograno in un'altra,
per vedere quanto tempo ci mette
prima di venire a cercarmi.
So che verrà.
Quando una pietra cade
in acqua, o vuole o non vuole,
deve arrivare giù sul fondo.

Jena sfiča

Moja funaštra sa nafačijva
utra na Kamisand.
Kada gledam do bonoču
vidim jenu prčasijunu sfiči
ka sa gledaju jena s drugom.
Do tunihi ovhi čeljadi
ka nisa pozna,
je ostala sama na sfiča,
za mi reč ka su bil žive.
Ma uhita na stvara u grlu
a ma stiska
si mislim ka mam
duvendat ja pur,
jena sfiča užgana
sama do bonoču,
a nikor ka ju gleda.
Nijahi funaštra di oni
Kamisand.

Una luce

La mia finestra si affaccia
dentro un camposanto.
Quando guardo di notte
vedo una processione di luci
che si guardano una con l'altra.
Di tutta questa gente
che non ho conosciuto,
è rimasta solo una luce,
per dirmi che sono stati vivi.
Mi prende una cosa
in gola e mi stringe
se penso che devo
diventare io pure,
una luce accesa
solo di notte,
e nessuno che la guarda.
Non ci sono finestre in quel
camposanto.

Zab

Za zabit
maš mučat
nimaš pisat
za na malo.
Si hoče,
jima nu stotinu
ulici
za ta nakj
a jenu sama
za ta ne nakj.

Dimentica

Per dimenticare
devi tacere
non devi scrivere
per un po'.
Se vuole,
ha un centinaio
di sentieri
per trovarti
e uno solo
per non trovarti.

Bog

Bog
je
kana
vitar.
Sa
ne
vidi
ma
je.

Dio

Dio
è
come
il vento.
Non
si
vede
ma
c'è.

Vlasa bile

Kada gledam
moj sperkja
a tvoj obraz
vidim tuna
moje vlasa
bile.

Capelli bianchi

Quando guardo
il mio specchio
e il tuo viso
vedo tutti
i miei capelli
bianchi.

Star

Dvi stvare
zgora tunihi
mi govaraju
ka sa činim star.
Moj sperkja
a tvoj obraz.

Vecchio

Due cose
sopra tutte
mi dicono
che mi sto facendo vecchio.
Il mio specchio
e il tuo viso.

Strah

Je bija na vrima
ka sa sta utra
kjandu do ruke,
tvoje.
Moraša čit s menom
ono ka hočaša.
Nisi sa domislela
do straha ka jimaša.
Sa sa pa po zljamu
a ti sa ne strašiš več.

Paura

C'è stato un tempo
che sono stato dentro
il palmo della
tua mano.
Potevi fare di me
quello che volevi.
Non te ne sei accorta
per la paura che avevi.
Ora sono caduto a terra
e tu non hai più paura.

Bog

Bog je kana vitar.
Sa vidi na ono ka mobi.
Kaka znadu šušnja ka letu,
aš kavaluna zelene do žita,
na primaveru.

Dio

Dio è come il vento.
Si vede in quello che muove.
Come sanno le foglie che volano,
e le onde verdi del grano,
a primavera.

Laskita

Laskita aš grmi
aš hita daš s tinjom
kaka Bog hoče.
Jesa kundjend
za bit doma u postalju,
kada vrima sa ljuti
a na sa straši
d'ove manere.

Lampeggia

Lampeggia e tuona
e piove a dirotto
come Dio vuole.
Sono contento
di essere a casa a letto,
quando il tempo si guasta
e ci spaventa
in questo modo.

Sam

Moraš stat ustri čeljadi
a sa čut sam,
kaka moraš stat sam
a sa ne čut sam.
Sa čut sam o sa ne čut sam,
je štokodi ka sa nahoda
utra naše moždane.
Je sama za razumit
ko je ju verga.

Solo

Puoi stare in mezzo alla gente
e sentirti solo,
come puoi star solo
e non sentirti solo.
Sentirti solo o non sentirti solo,
è qualcosa che si trova
dentro il nostro cervello.
C'è solo da capire
chi ce l'ha messa.

Niknit

Saku večaru,
umirama
kana sundza,
za niknit jopa
jistru dop.
Sama ka mi
za niknit jopa
mama snit.

Nascere

Ogni sera,
moriama
come il sole,
per nascere di nuovo
la mattina dopo.
Solo che noi
per nascere di nuovo
dobbiamo sognare.

Obraz

Obraz ka maš
sa arkordat
do jene žene,
je oni ka si vidija
priju votu.
Aje ka pa večā
ga gledāš
za ju poznat
a večā ju ne poznajaš.

Il viso

Il viso che devi
ricordare
di una donna,
è quello che hai visto
la prima volta.
Perché poi più
lo guardi
per conoscerla
e più non la conosci.

Veča naduga

Sa leija nike lista
ka ie mi pisala,
one večē lipe.
Ni sa kapija fina nadnu
ono ka hočaša reč.
One riče, su sa zgubel
utra moju glavu
a jesu semaj veča naduga
do moga vrima.

Più lontano

Ho letto alcune lettere
che mi ha scritto,
quelle più belle.
Non ho capito fino in fondo
quello che voleva dire.
Quelle parole, si sono perse
nella mia testa
e sono sempre più lontane
dal mio tempo.

Tit dobra

Si bihu mor
mahu ta tit dobra
kaka ovi hoće dobra
riba.

Si bihu neba
mahu ta tit dobra
kaka ovi hoće dobra
tičenja.

Si bihu kaša
mahu ta tit dobra
kaka ova hoće dobra
sima.

Ja jesa sama na ljud
a ta hoćam dobra
kaka sfiča
hoće dobra zvizde.

Voler bene

Se fossi il mare
dovrei volerti bene
come questi vuol bene
ai pesci.

Se fossi il cielo
dovrei volerti bene
come questi vuol bene
agli uccelli.

Se fossi la terra
dovrei volerti bene
come questa vuol bene
i semi.

Io sono solo un uomo
e ti voglio bene
come la luce
vuol bene alle stelle.

A mia moglie

Vitar mrzli

Sa ta gleda
a tvoj obraz
je mi bija
subita drag.
Si prola kurta mena
a sa čuja
na vitar topli.
Pa je sa skinela
maglina a sa vidija
sama tvoj omar.
Sa kada ta mislim
čujam sama
na vitar mrzli
ka ma čini
derkat do zime.

Vento freddo

Ti ho guardata
e il tuo viso
mi è subito
piaciuto.
Sei passata vicino a me
e ho sentito
un vento caldo.
Poi è scesa
la nebbia e ho visto
solo la tua ombra.
Adesso quando ti penso
sento solo
un vento gelido
che mi fa
tremare dal freddo.

Ubivat

Ljud novi,
oni do magini,
saki dan,
ubiva zgora puta,
kučka, mačka,
tičenja, ježa.
Ono ka je večā gruba
je ka mu sa
nepremi nišča.
Ljud stari,
oni do kanduni,
ubivaša blaga
utra crikve,
za jist.

Uccidere

L'uomo moderno,
quello delle macchine,
ogni giorno,
uccide sulla strada,
cani, gatti,
uccelli, istrici.
Quello che è più brutto
è che non gli
importa niente.
L'uomo antico,
quello delle pietre,
uccideva gli animali
nelle chiese,
per mangiare.

Euklide

Sahatra, kaka lejahu džurnal
je mi dola u glavu
ka ja aš ti jesma
kana binarja do trena.
Jesu pozana zgora kaše
a teču skupa
jena jizbane drugoga
ma sa ne frundivaju maj.
Ni ja je mang jena
štacijuna ka hi čeka
di moraju sa frundat.
„A meno che“:
Euklide (1) jimaša krijva.

Euclide

Stamattina, mentre leggevo il giornale
mi è venuto in mente
che io e te siamo
come i binari del treno.
Sono posati sulla terra
e corrono insieme
uno a fianco dell'altro
ma non si incontrano mai.
Non c'è nemmeno una
stazione che li aspetta
dove possono incontrarsi.
A meno che:
Euclide avesse torto.

(1) Il 5° postulato di Euclide, dice che dato un punto esterno ad una retta, una sola retta passa per questo punto e parallela alla retta data.

Ružice sendza trnji

Znam ka ti bihu drag,
sa ta sluša
kada ma gledaša.(1)
Zato sa teka
za ta frundat.
Ti si hodela palaka
a nisma sa frundal.
Oni mista di
mahma sa nakj,
(štisu uru)
sa zovaša:
hiža do ružici
sendza trnji.

Rose senza spine

So che ti piacevo,
ti ho ascoltata
quando mi guardavi.
Per questo ho corso
per incontrarti.
Tu hai camminato piano
e non ci siamo incontrati.
Quel luogo dove
dovevamo trovarci,
(alla stessa ora)
si chiamava:
la casa delle rose
senza spine.

(1) Gibran: „Ascolta la donna quando ti guarda e non quando ti parla“.

Ta gledam

Ta gledam,
a mi greda gulija
za bit daž
za smočit
tvoje vlasa
a sundza
za hi šušit
a vitar
za ta zibjat
utra moje ruke
a jena zvizda
za ta napunit
sfiče
a misačin
za ta cit
namurat
do mena.

Ti guardo

Ti guardo,
e mi viene voglia
di essere la pioggia
per bagnare
i tuoi capelli
e il sole
per asciugarli
e il vento
per cullarti
tra le mie braccia
e una stella
per riempirti
di luce
e la luna
per farti
innamorare
di me.

Pensata e scritta per mia moglie quando eravamo in Urbino.(1977)

Ne verjam več

Ne verjam več,
ka morama hot,
još po travu
ustri svikji;
ka morama hot,
po crikvi
sendza sa gledat;
ka morama sidit
zgora vitra;
ka vrima more
sa vernit naza
za nasa.
Ono ka verjam je
ka moja duša
ča bit sfedni
krajam tvoga srca.

Non credo più

Non credo più,
che possiamo camminare
ancora nell'erba
in mezzo ai fiori;
che possiamo camminare,
nelle chiese
senza guardarci,
che possiamo sedere
sul vento;
che il tempo possa
tornare indietro
per noi.
Quello che credo è
che la mia anima
sarà sempre
vicina al tuo cuore.

Lačanga

Tuna muču a spijaju,
je vruča a mi ne gre san,
jiskodam di džardin
a oča gredu navisoka
po zvizdi.
Kaka jesu mečane nike,
mi činu do guliju
za po skačat do jene do druge,
s tebom,
kana kada, bihma male
a za sa šalit lačanga
skačahma zgora škrili.

Salterello

Tutti tacciono e dormono,
fa caldo e non ho sonno,
esco in giardino
e gli occhi vanno in alto
tra le stelle.
Come sono posizionate alcune,
mi fanno venir voglia
di andare saltando da una all'altra,
con te,
come quando, eravamo piccoli
e per giocare al salterello
saltavamo su lastre di pietre.

Svikj do plastike

Sa bi vidija
na lipi batič
po žitu,
prije za
ga nabrat
čekahu ka
maša svikjat,
ma ovo
ne surčivaša
maj.
Sa poš vit zašto
a sa vidija
ka biša
do plastike.

Un fiore di plastica

Avevo visto
un bel bocciolo
in mezzo al grano,
prima di
raccoglierlo
aspettavo che
fiorisse,
ma questo
non succedeva
mai.
Sono andato a vedere perché
e ho visto
che era
di plastica.

Sutanj

Sundza,
saku večaru
umire
do jene manere,
ma semaj
ustri koluri.
crnjej, žuti,
modrast,zelan,
bi sa mogla tinjit
na pas babin,
naka ko prohoda zdola
ne resta več,
ostava dita,
o tinjit ku stotinu
lastavici,
ka gredu jigrājuč
po tvojmi vlasi,
a ta goličkaju
za ta čit smijat.

Tramonto

Il sole,
ogni sera
muore
in un modo,
ma sempre
in mezzo ai colori,
rosso, giallo,
azzurro, verde,
si potrebbe tingere
un arcobaleno,
così chi passa sotto
non cresce più,
rimane bambino,
o tingere qualche centinaio
di farfalle,
che vanno ballando
tra i tuoi capelli,
e ti fanno il solletico
per farti ridere.

Danica

Danica,
je nazanja zvizda
ka greda leč jistru,
kada niča sundza.
Tuna noču,
je sfitlela
zgora nasa
za na mi bijivat
njevu sfiču..
One ka spijahu
nisu sa domislel
ka sfitlaša
pur za njihi.
Ti spijaša?

Venere

Venere,
è l'ultima stella
che va a dormire la mattina,
quando nasce il sole.
Tutta la notte,
ha brillato
su di noi
per mandarci
la sua luce.
Quelli che dormivano
non si sono accorti
che brillava
anche per loro.
Tu dormivi?

Dvi lastavice

Što činu
dvi lastavice
po kanitu,
si ne jiskat
rosu,
ka ča hi čit
sfitlit za sfedni
kana zvizde?

Due farfalle

Cosa fanno
due farfalle
nel canneto,
se non cercare
la rugiada,
che li farà
splendere per sempre
come le stelle?

(1) dedicata ad una ragazza che si è sposata quest'anno.